SII 1.127: original edition by Eugen Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: PART III. NOTES AND FRAGMENTS. ON STONES BUILT INTO THE FLOOR OF THE COURT-YARD OF THE VIRIÑCHIPURAM TEMPLE. No. 127

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv01p0i0127

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII01/DHARMA_INSSIIv01p0i0127.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-09 23:45 (242ff60), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

The stone, which bears the subjoined inscription, is unfortunately very much worn. The text, as far as it can be made out, runs as follows: [[see below]]

An inscription of the same **Rājendra-deva**, which is dated in the ninth year and is found in a niche of the **Varāhasvāmin** Temple at **Māmallapuram**, was published by Sir Walter Elliot.[1] He identified **Āhavamalla** with the Western **Chālukya** king **Āhavamalla** II. or **Someśvara** I. (about Śaka 964 to about 990), who, according to inscriptions[2] and according to the *Vikramāṅkacharita* (sarga i, verses 90, 115, 116), fought with the **Choḷas**. The **Rājendra-deva** of the present inscription and of Sir Walter Elliot's inscription may be identified with that **Rājendra-deva** of the *Sūryavaṁśa*, whose daughter **Madhurāntakī** was married to the Eastern **Chalukya** king **Rājendra-Choḍa** (Śaka 985 to 1034) according to verse 12 of the **Chellūr** grant (No. 39).[3]

[1] Carr's *Seven Pagodas*, pp. 132 ff.
[2] Mr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, p. 46.
[3] See above, pp. 51 f.

Edition

〈1〉 **(svasti śrī)** [||] (tirumakaḷ virumpa ce)〈2〉(ṅ)kol ven=taṉ taṉ muṉṉoṉ ⌜〈3〉[.]e[1+] piṉṉatu vākamuṉṉetireṉṟu Etir〈4〉 [1+] ṟātu Eṇṭicai vaṟ(ai) paṟaiyatu kaṟa〈5〉 [1+] Iraṭṭapāṭi Eḷaraiyilakkamuṅko(ṇ)〈6〉(ṭu) ko(l)lara(ttu) **ja**(ya)**staM**pam nāṭṭi (pe)〈7〉(rāṟ)ṟaṅkaraikkoppattu **Āha**vamalla(ṉ)〈8〉 ceṉaiyellām p(āra)tu nikaḷppa cu〈9〉(ṇ)ṇamākki [1+] Āha**va**mal〈la〉ṉ puṟakkiṭṭoṭa Ava(ṉ)〈10〉 (Ā)ṉaiyuṅkutiraiyum peṇṭir paṇṭāramu(m)〈11〉 (vi)**bha**vamum Aṭaṅka(lu)ṅkaikkoṇṭu vi〈12〉**(ra)rabhiṣe**kam paṇṇi v¿i?〈ī〉raciṅkāca¿(n=tu)?〈ṉattu〉 viṟṟiru〈13〉(ntaru)ḷiya koppa(ra)kecaripa**nma**rāṉa Uṭaiyā(r) **śrī**〈14〉**(rā)j(e)ntrade**vaṟku yāṇṭu 5 Āvatu **ja**yaṅk(o)〈15〉ṇṭacoḷamaṇṭalattu Atirā**jentra**va(ḷa)〈16〉nāṭṭu miyaṟaināṭṭukkaṅkamāttāṇṭapura〈17〉(ttu) Ūrom Eṅkaḷur **somiśvara**muṭai〈18〉(ya) **mahāde**vaṟku Aṟcaṉāpokattu〈19〉(k)ku Ivvūr Ūruṇi Ettat(ti)〈20〉l mutal maṭaicceṟuvil te〈21〉(ṟ)kil Ilavaṅkālicceṟuppati〈22〉ṉaṟu cāṇ kolāl kuḻi muṉ〈23〉ṉūṟum tirunantavaṉattu(k)ku (Ū)〈24〉(ru)ṇippūṭṭaikkālukkuk(ki)ḻak〈25〉(ki)l (t)eṅkakappaṭa nilam pati(na)〈26〉(ṟu) cāṇ kolāl kuḻi muṉṉūṟuma〈27〉 [2+] viḷakkiraṇṭukku Āṟṟaṅkarai [unknown number of lost lines]

Apparatus

〈6〉 (pe)〈7〉(rāṟ) • The letters *perāṟ* are taken from the first line of a facsimile of the inscription of the Varāhasvāmin Temple at Māmallapuram. Sir Walter Elliot's transcript (Carr's *Seven Pagodas*, p. 142) has the erroneous reading *poriṟṟaṅkaṇakkoppattu*.

Translation

In the 5th year of **Ko-Parakesarivarman**, *alias* **Uḍaiyār Śrī-Rājendra-deva**, who, ... having taken the seven and a half *lakshas* of **Iraṭṭa-pāḍi**,[4] having set up a pillar of victory (*jayastambha*) at **Kollaram** (?), having reduced to powder . . . . . the whole army of **Āhavamalla** at **Koppam** on the bank of the **Perāṟu**,[5] having taken all the elephants, horses, treasures of women and riches of **Āhavamalla**, who had turned his back and fled, and having performed the coronation of heroes,—was pleased to sit on the throne of heroes,—we, the villagers of **Gaṅgamā[r]tāṇḍapuram** in **Miyaṟai-nāḍu,**[6] (*a division*) of **Adhirājendra-vaḷa-nāḍu** in **Jayaṅkoṇḍa-Śoṛa-maṇḍalam**, *[gave]* to **Mahādeva** of

[4] *I.e.*, the Western **Chālukyan** empire; see p. 63, note 2, and p. 96, notes 4 and 5.

[5] If **Koppam** should be meant for **Kuppam**, a station on the Bangalore Branch of the Madras Railway, the **Perāṟu** would be the river **Pālāṟu**.

[6] Compare **Miyagaṟai-nāḍu** in No. 131, line 1.

the **Someśvara** (*temple*) at our village for the purposes of worship . . . . . three hundred *kuṛis*; for a *tiru-nandavanam* . . . . . three hundred *kuṛis*; for two lamps . . . . . .

Bibliography

Digital edition of SII 1.127 by Hultzsch 1890 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1890. *South-Indian inscriptions, Tamil and Sanskrit, from stone and copper-plate edicts at Mamallapuram, Kanchipuram, in the North Arcot district, and other parts of the Madras Presidency, chiefly collected in 1886-87. Volume I*. South Indian Inscriptions 1. Madras: Government Press. Pages 134–135, item 127.